

5.00 crédits

45.0 h

Q2

Enseignants	Frogneux Cécile ;Frogneux Cécile (supplée Riapolova Marina) ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Russe
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Au terme de l'activité « Initiation à l'interprétation consécutive », l'étudiant.e sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - comprendre le contenu d'un message oral prononcé en russe d'une durée de 4 à 5 minutes, - analyser le message et prendre du recul pour distinguer l'essentiel de l'accessoire, - restituer le message oral en français langue A en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur, de la structure et des liens logiques et en respectant l'intention de l'orateur. - communiquer oralement en langue A devant un public avec précision, en respectant les règles de la langue A, le registre de langage approprié. - se tenir informé.e de l'actualité internationale. <p>Au terme de l'activité « interprétation de liaison », l'étudiant.e sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ; - rendre les principaux arguments du discours tout en faisant abstraction des éléments mineurs. - mettre en place une gestion de stress efficace - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<ul style="list-style-type: none"> • Interprétation consécutive (70 %) • Interprétation de liaison (30 %) <p>Introduction à l'interprétation consécutive : Examen oral individuel en fin de quadrimestre. Restitution en français (langue A) d'un discours prononcé en russe, en tenant compte des points d'attention du cours.</p> <p>Interprétation de liaison : Evaluation continue certificative sous la forme de minimum 4 prestations d'interprétation de liaison. Examen de août/septembre : une prestation certificative unique d'interprétation de liaison similaire aux exercices réalisés pendant les séances de cours.</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant.e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - la correction, la précision et la richesse de la langue A - les qualités de communication. - Suivi de l'actualité en Russie et sur la scène internationale <p>Interprétation de liaison:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gestion de la communication bilingue avec interprétation biactive - Initiation au travail de préparation à une mission d'interprétation
Bibliographie	<p>Introduction à l'interprétation consécutive :</p> <p>GILE, Daniel, 1986. « Traduction et interprétation: deux facettes d'une même fonction », <i>The Linguist. Journal of the Institute of Linguists</i>, volume 25,N.3, p. 135-138</p> <p>GILE, Daniel, 1990. « La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours » <i>Meta : journal des traducteurs</i>, 35/1, p. 20-30</p>
Faculté ou entité en charge:	TIMB

